

3 - A New World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

This is a work of fiction.

Underage drinking is strongly prohibited and illegal.

Scenes involving alcohol with forceful consumption and shameful acts are not encouraged.

Please view this as a comedy.

Furthermore, all characters appearing in this work are of legal age.

[00:10] ---

This is lori-chan! She's new here!

[00:13] ---

She just started college this spring!

[00:17] ---

Welcome! Thanks for requesting me today!

[00:28] ---

It was just a dream...

[00:30] ---

What a nightmare!

[00:33] ---

I would never wear a high school girl's uniform.

[00:36] ---

Good morning.

[00:39] ---

Good morning.

[00:42] ---

No!

[00:44] ---

Be passionate, my friends

[00:49] ---

Shine bright with the sun

[00:52] ---

Dive into the blue sky

[00:55] ---

And let summer take it all

[01:02] ---

Grand Blue Dreaming

[01:13] ---

Be passionate, my friends

[01:17] ---

Shine bright with the sun

[01:21] ---

Dive into the blue sky

[01:24] ---

And let summer take it all

[01:28] ---

An expanding ocean of possibilities

[01:31] ---

Summer is our amore

[01:35] ---

We'll swear to the crystal clear sky

[01:39] ---

Summer is in our hands

[01:42] ---

Be passionate, my friends

[01:46] ---

Shine bright with the sun

[01:49] ---

Dive into the blue sky

[01:53] ---

And let summer take it all

[01:56] ---

With a cheerful heart

[02:00] ---

Don't mess with me

[02:03] ---

Keep going even if you fall

[02:07] ---

And let summer take it all

[02:16] ---

I didn't know you guys were into that sort of thing...

[02:20] ---

What are you talking about, lori?

[02:22] ---

That uniform...

[02:24] ---

I like uniforms, but why did you give me
a boy's uniform?

[02:29] ---

I thought we'd focus on our club activities today.

[02:35] ---

Good morning. Huh?

[02:37] ---

Uniforms...

[02:40] ---

Perverts.

[02:41] ---

-It's not what you think, Chisa!

-They told us they're for diving!

[02:45] ---

Diving? Oh.

[02:48] ---

So it's that time of year again...

[02:49] ---

That's right.

[02:52] ---

Chisa just accepted it...

[02:54] ---

So, we really do need uniforms for diving?

[02:57] ---

But how are we going to use these?

[03:00] ---

Maybe they repel sharks.

[03:02] ---

What are those two talking about?

[03:05] ---

Who knows...

[03:08] ---

Let me explain.

[03:11] ---

This is the equipment we need for diving.

[03:13] ---

WEIGHTS / SUIT / FINS, MASK, & SNORKEL
BCD / REGULATOR / DIVING COMPUTER, ETC.

[03:14] ---

Then we don't need the uniforms!

[03:16] ---

You lied to us!

[03:18] ---

Be quiet and listen.

[03:19] ---

In other words, diving...

[03:21] ---

Is expensive.

[03:23] ---

You understand what I'm trying to say, right?

[03:27] ---

This is where those come in.

[03:37] ---

Their imaginations are running wild.

[03:42] ---

Have you guys heard of the Izu Spring Festival?

[03:46] ---

It's our school festival, held in May.

[03:49] ---

There's an event called the
"Inter-Club Men's Beauty Pageant."

[03:52] ---

The winning club gets some prize money.

[03:56] ---

I see. You want us to enter?

[04:00] ---

-Correct!

-No!

[04:02] ---

-Also called the male beauty pageant.

-Or, male pageant.

[04:05] ---

That's terrible!

[04:07] ---

Did you know about this?

[04:08] ---

Well, yeah. I watched it last year.

[04:11] ---

I'm not participating.

[04:13] ---

Wearing an outfit like that and getting laughed at?

No way.

[04:17] ---

Hey, Kohei.

[04:20] ---

You're a pretty boy.

[04:22] ---

What?!

[04:23] ---

If you enter, you'd probably win.

Use your charm to help our club.

[04:29] ---

I'm sorry, but...

[04:30] ---

-So, you guys don't need me.

-Why not?

[04:34] ---

You have Kohei.

[04:36] ---

Hey, Iori.

[04:38] ---

What?

[04:40] ---

-You'll enter in the joke category.

-I'll kill you.

[04:43] ---

-Put those on, you guys.

-Huh?

[04:46] ---

We're going to the ocean today.

[04:50] ---

How is the size?

[04:52] ---

It's a little tight.

[04:54] ---

As long as there're no gaps, it's fine.

[04:56] ---

Let's go.

[04:59] ---

Okay.

[05:02] ---

The ocean...

[05:05] ---

Aren't you going, Chisa?

[05:06] ---

I'm watching the store.

[05:08] ---

I see. Well, then...

[05:11] ---

THE OCEAN, US, AND BLUE

[05:13] ---

Hey, Iori.

[05:16] ---

Were you excited when you started college life?

[05:21] ---

-Huh?

-How did you feel?

[05:24] ---

Now that you mention it, I did...

[05:27] ---

feel excited...

[05:30] ---

Then I'm sure

[05:32] ---

you'll have fun.

[05:37] ---

Iori will team up with me for practice.

[05:39] ---

Then I'll practice with Kohei.

[05:41] ---

This is really simple.

[05:43] ---

You'll simulate what it's like
to breathe underwater.

[05:47] ---

Okay...

[05:48] ---

Put the regulator in your mouth and breathe in.

[05:51] ---

Okay.

[05:57] ---

How was it?

[05:59] ---

It feels really different from breathing normally.

[06:02] ---

Correct. It's as if the air flows in
all at once when you breathe in.

[06:06] ---

That's true.

[06:07] ---

You have to use force to breathe in.

[06:10] ---

Yeah. You might have a hard time
breathing until you get used to it.

[06:15] ---

-Okay.

-Let's try actually diving underwater.

[06:19] ---

Okay...

[06:30] ---

Iori...

[06:38] ---

Hey, Iori.

[06:39] ---

What?

[06:41] ---

Why are you out of breath?

[06:43] ---

Because I can't breathe.

[06:44] ---

Then why are you carrying
that tank on your back?

[06:47] ---

I'm scared of breathing underwater.

[06:51] ---

-Scared?

-Yes.

[06:53] ---

I see. Well, you might feel confused at first,
but you'll get used to it.

[07:00] ---

Then I'll try it one more time.

[07:11] ---

What's wrong? Are you okay?

[07:13] ---

Water leaked into my mask...

[07:15] ---

Maybe it's too loose. Let me see.

[07:18] ---

Thank you very much!

[07:21] ---

-Who are those customers?

-Wait up!

[07:23] ---

Oh. They came to dive before their business trip.

[07:26] ---

That looks rough.

[07:28] ---

They look really busy,
but they even brought their suits.

[07:32] ---

-It's reassuring, right?

-Reassuring?

[07:35] ---

It's true, right?

[07:36] ---

They're spending their
precious money and time on diving.

[07:40] ---

In other words...

[07:42] ---

it proves just how alluring this place is!

[07:51] ---

You said it's scary underwater, right?

[07:53] ---

-Sorry.

-You don't have to apologize.

[07:56] ---

Even I get scared when I think about what would happen
if I run out of air.

[08:01] ---

Do you know what this is?

[08:04] ---

-Uh...

-This is called an octopus.

[08:06] ---

It's a spare regulator.

[08:08] ---

You give it to your buddy if they run out of air.

[08:12] ---

And the weight belt always faces the same way.

[08:15] ---

There's a reason for that too.

[08:17] ---

It's so you can remove it quickly
if something happens.

[08:20] ---

It's not only for your own safety.

It's so you can help the friends you dive with.

[08:26] ---

We did a thorough safety check.

[08:28] ---

You're not here alone. I'm here too.

[08:31] ---

You'll be fine, so be tough and go dive.

[08:34] ---

I'll help you, no matter what.

[08:40] ---

All right!

[08:42] ---

-Here I go!

-Yeah.

[09:00] ---

Huh? I did it!?

[09:02] ---

It's not tough at all!

[09:04] ---

I did it!

[09:12] ---

So this is...

[09:14] ---

what it's like underwater.

[09:18] ---

A new world...

[09:20] ---

I didn't know about.

[09:27] ---

-Chisa!

-lori?

[09:29] ---

I understand what you were trying to say now!

[09:32] ---

It's amazing to be able to breathe underwater!

[09:34] ---

-And I can't even swim!

-Oh, really...

[09:37] ---

So, this is what it means to experience
a new world!

[09:42] ---

So, this is how it feels to go to outer space
and experience zero gravity!

[09:46] ---

-lori, I know. Now go change...

-I wonder if it feels like

[09:49] ---

-you're floating when you really get into diving...

-People

[09:52] ---

who only choose what they know
will never experience that joy.

[09:56] ---

What do you mean?

[09:57] ---

-You don't understand?

-I'm talking about this, of course!

[10:01] ---

It's the joy of learning how to do
something you couldn't do before.

[10:05] ---

Cheers!

[10:09] ---

-That was good!

-It burns.

[10:11] ---

Have some food with your drinks.

[10:14] ---

Thanks!

[10:16] ---

That was great, lori.

[10:17] ---

You conquered your fear.

[10:19] ---

I'm still not great in the water.

[10:21] ---

But you learned how fun it is

to step into a new world!

[10:26] ---

Yeah! Thank you.

[10:28] ---

No, you don't have to thank us.

[10:31] ---

Right. Now...

[10:34] ---

There's no reason for you
to say no to this new world either!

[10:38] ---

No!

[10:45] ---

I drank too much again...

[10:47] ---

Water...

[10:49] ---

What are you doing?

[10:57] ---

Let's stay in bed a bit longer.

[11:05] ---

Huh? Uh... Huh?

[11:11] ---

This can't be real.

[11:13] ---

Getting drunk and waking up to
someone half-naked sleeping next to me...

[11:18] ---

Is a normal thing now..

[11:20] ---

I mean... Who is she?

[11:24] ---

-Oh. This is the first time you guys met.

-Whoa!

[11:27] ---

You know that our club
is an intercollegiate club, right?

[11:29] ---

INTERCOLLEGIATE CLUB:
A CLUB WITH MEMBERS FROM DIFFERENT COLLEGES

[11:30] ---

So, she's from another school?

[11:33] ---

She's Azusa Hamaoka from Oumi Women's University.

[11:36] ---

Why is she sleeping here?

[11:39] ---

Maybe because there was a futon.

[11:41] ---

I was sleeping in that futon first...

[11:44] ---

She's not the type of girl to care about that.

[11:48] ---

Whoa.

[11:50] ---

Who would take off their clothes
and sleep in a room with naked guys?

[11:53] ---

That's what I mean.

[11:55] ---

If you treat her like a girl,
you'll make a fool out of yourself.

[11:59] ---

You're wearing clothes? That's unusual.

[12:01] ---

We have something to do outside today.

[12:03] ---

That's why we invited Azusa.

[12:05] ---

-Let's wake her up then.

-Wait.

[12:09] ---

There's something we have to tell you first.

[12:11] ---

Something important about the Izu Spring Festival.

[12:21] ---

Okay, done!

[12:24] ---

You're really good.

[12:26] ---

Not really!

[12:27] ---

We'll be selling okonomiyaki
at the Izu Spring Festival?

[12:30] ---

-It's delicious!

-It has to be!

[12:32] ---

The sales will go to fund our club.

[12:35] ---

Today, we're going to have the freshmen
learn how to make these.

[12:41] ---

What about you, Tokki and Bukki?

[12:43] ---

-Oh, we're...

-Tokita! Kotobuki!

[12:46] ---

-Let's go!

-Okay.

[12:49] ---

We're going to prep the equipment.

[12:51] ---

When we're done,
we'll eat with everyone.

[12:53] ---

So, make a lot of them.

[12:55] ---

Okay.

[12:56] ---

-Then let's begin!

-Okay.

[13:00] ---

Let's do it, Kohei!

[13:02] ---

Leave it to me, Kitahara!

[13:04] ---

Something about the Izu Spring Festival?

[13:06] ---

It's not about the male pageant?

[13:08] ---

Actually, it is related to that...

[13:10] ---

We want you to convince Chisa.

[13:13] ---

What do you mean?

[13:15] ---

There's an Izu Spring Festival
women's beauty pageant.

[13:17] ---

We want Chisa to enter so that
we can get more funds for our club.

[13:21] ---

-You want us to convince her to enter!?

-That's impossible!

[13:25] ---

But if she wins,

[13:28] ---

you guys don't have to enter
the male pageant anymore.

[13:32] ---

All right! Let's do it!

[13:39] ---

Normally, Chisa would never agree
to enter the women's beauty pageant.

[13:43] ---

Then we just have to put her
in an abnormal condition.

[13:47] ---

We'll get her drunk, she'll loosen up,

[13:49] ---

and we'll get her to enter the pageant!

[13:51] ---

It's hot today, Kohei!

[13:54] ---

Right, Kitahara!

[13:55] ---

It's so hot I'm going to get heatstroke!

[13:58] ---

We have to stay hydrated!

[14:00] ---

I'll go bring something to drink!

[14:04] ---

VODKA + WHISKEY

OOLONG TEA

[14:06] ---

-Here's some oolong tea.

-Oh, thanks.

[14:09] ---

Kitahara, got it?

The alcohol is in my right hand.

[14:12] ---

The right hand is for Chisa.

The left hand is for me.

[14:16] ---

Hey, Chisa. Have a drink.

[14:17] ---

I can't stop right now.

I'll have some later.

[14:20] ---

Then I'll take it.

[14:22] ---

Huh?

[14:24] ---

VODKA + WHISKEY

[14:27] ---

-Aren't you going to drink?

-Well...

[14:30] ---

What? Is there something weird in it?

[14:35] ---

Of course not!

Come on, drink up, Kitahara!

[14:38] ---

Yeah! You're right!

[14:42] ---

What's wrong, Iori?

[14:43] ---

Oh, nothing.

[14:45] ---

You bastard! Look what you did!

[14:47] ---

It was unavoidable!

[14:50] ---

Let's switch!

[14:51] ---

I'll do it this time.

[14:53] ---

I'll bring some drinks!

[14:58] ---

What are you making?

[15:01] ---

Chisa!? This isn't--

[15:03] ---

You guys sure are pathetic.

[15:06] ---

You're trying to get Imamura to drink that, right?

[15:14] ---

Kohei. Here's some tea.

[15:16] ---

Oh. Thanks.

[15:21] ---

Sorry. It was unavoidable.

[15:23] ---

How was this unavoidable!?

[15:31] ---

Good job!

[15:32] ---

I'm not as good as you, though.

[15:35] ---

It's okay!

[15:36] ---

It's just for the school festival.

[15:42] ---

In a setting like this...

[15:45] ---

What?

[15:47] ---

-Don't you feel like having a beer?

-I knew you'd say that! So I brought some!

[15:51] ---

I don't want any.

[15:54] ---

Can I have some?

[15:58] ---

You two are really considerate!

[16:00] ---

Well, well...

[16:01] ---

We're extremely delighted.

[16:05] ---

Just like I heard from Nanaka. You're cute.

[16:08] ---

-From Nanaka?

-Are you guys close?

[16:11] ---

We talk on the phone sometimes.

[16:13] ---

That's why I know a lot about you,

[16:16] ---

-Iori.

-Oh.

[16:18] ---

She told me lots of things.

[16:21] ---

Nanaka...

[16:25] ---

I have to go call my friend...

[16:30] ---

Iori. That's disgusting.

[16:32] ---

What are you doing?

[16:35] ---

That porn and that gay porn...

It's all a misunderstanding!

[16:38] ---

It's okay!

[16:40] ---

No, it's not okay...

[16:43] ---

Actually,

[16:45] ---

I'm okay with both too.

[16:51] ---

It's nice to meet someone who's into the same stuff!

[16:54] ---

Let's talk someday, okay?

[16:57] ---

-Into the same stuff?

-She's talking about diving, right?

[17:01] ---

Hey, Kitahara!

[17:02] ---

There's no time for meaningless conversation!

[17:05] ---

This is pretty important...

[17:09] ---

Is something wrong?

[17:11] ---

-No! Nothing!

-I'm going to get some drinks!

[17:16] ---

I didn't want it to come down to this...

[17:19] ---

I'll have to give everyone this...

[17:23] ---

-Here's some oolong tea!

-Here!

[17:25] ---

-I still have some. I'm fine.

-Me too.

[17:29] ---

There's more!

[17:34] ---

Shaved ice is perfect for the sea!

[17:35] ---

It has special syrup!

[17:37] ---

I'm full.

[17:39] ---

You guys can have it.

[17:43] ---

What are you guys doing?

[17:45] ---

Can I ask you something?

[17:48] ---

Why are you trying to get Chii-chan drunk?

[17:50] ---

What you're talking about!?

[17:52] ---

That's a pretty extreme accusation!

[17:54] ---

If you're trying to get her drunk, then I have an idea.

[17:59] ---

No! That's not what we're doing!

[18:00] ---

Then what were you trying to do?

[18:03] ---

It can't be helped!

[18:05] ---

No more tricks! Chisa!

[18:08] ---

What?

[18:09] ---

-Enter the women's beauty pageant!

-No.

[18:12] ---

He'll kneel down naked and beg you! Please!

[18:14] ---

Want me to step on him?

[18:16] ---

Just answer yes or no!

[18:18] ---

-Please!

-We're begging you!

[18:20] ---

I said no!

[18:22] ---

That won't work. If you're going to ask her for something,

[18:25] ---

you should tell her your reason.

[18:30] ---

You don't have a reason?

[18:31] ---

Well...

[18:32] ---

If Chisa enters, we can get the prize money.

[18:36] ---

Then we don't have to enter the male pageant.

[18:41] ---

I see. Now I understand.

[18:44] ---

What about it, Chii-chan?

[18:46] ---

No way.

[18:49] ---

I was expecting this...

[18:50] ---

You shouldn't have asked in the first place.

[18:53] ---

What? She said no?

[18:55] ---

We didn't even have a chance.

[18:57] ---

So, now we have to enter the male pageant...

[19:00] ---

It can't be helped.

[19:02] ---

Who entered the pageant when it was your turn?

[19:05] ---

Azusa entered the women's pageant.

[19:07] ---

She is pretty.

[19:09] ---

-She lost in the preliminaries though.

-Huh? Why?

[19:12] ---

She forgot her swimsuit and competed in her underwear,
so she was disqualified.

[19:16] ---

That's amazing.

[19:18] ---

She wasn't embarrassed?

[19:19] ---

She's that type of girl.

[19:21] ---

No, that can't...

[19:23] ---

Well, you'll find out soon.

[19:26] ---

Take it off!

[19:28] ---

If you lose, you have to spread your legs!

[19:34] ---

All right! I'm going to go join them.

[19:37] ---

Go ahead.

[19:38] ---

Azusa likes that kind of stuff.

[19:41] ---

Let me join!

[19:43] ---

Okay! Huh!?

[19:45] ---

-Really?

-Yeah.

[19:47] ---

It's naked rock paper scissors!

You'll strip?

[19:50] ---

Are you okay with that?

[19:51] ---

If you lose, you strip!

It's naked rock paper scissors!

[19:53] ---

I'm not going to get totally naked though.

[19:56] ---

I'm a young girl, you know.

[19:58] ---

-Oh, yeah.

-You're right.

[20:01] ---

That's why...

[20:03] ---

I've stuck band-aids on.

[20:06] ---

I'll go first.

[20:07] ---

But, Kitahara...

[20:09] ---

You have nothing left to take off.

[20:12] ---

There's nothing to worry about, Kohei.

[20:14] ---

Just once.

[20:15] ---

I'm going to bet everything on just one chance.

[20:19] ---

HAIRPIN

[20:21] ---

Tokki! Bukki! This guy is great!

[20:24] ---

I'm glad you like him.

[20:26] ---

He's talented, right?

[20:27] ---

Let's compete on speed!

[20:29] ---

I'm going to take this one standing.

You stay back, Kohei.

[20:32] ---

No, you stay back.

[20:37] ---

That was fun!

[20:39] ---

-They're nice, right?

-Yeah.

[20:42] ---

What's nice about them?

[20:45] ---

I like them, though.

[20:48] ---

-Hey, Chii-chan.

-Yes?

[20:51] ---

Why don't you enter the women's beauty pageant?

[20:54] ---

No.

[20:55] ---

-It's part of the joy of being born a woman.

-What do you mean?

[21:00] ---

You know...

[21:02] ---

Those guys never doubted
that you'd win, right?

[21:06] ---

It's because they think
you're the cutest one, Chii-chan.

[21:11] ---

If Chisa enters, we can get the prize money.

[21:17] ---

What do you think?

[21:19] ---

-Well...

-Huh?

[21:21] ---

It's not that I won't do it no matter what...

[21:28] ---

I just don't like how
they're trying to embarrass only me.

[21:35] ---

HEARTTHROB

LEMON SOUR

[21:37] ---

-What?

-You're right.

[21:40] ---

That's not very manly.

[21:42] ---

Then let's do this.

[21:48] ---

Thanks to Iori and Kohei,

[21:50] ---

Chisa decided to enter the women's beauty pageant.

[21:53] ---

-Really?

-She changed her mind overnight?

[21:56] ---

So, there's something we want to give you.

[21:59] ---

Here. Take this.

[22:02] ---

Why?!

[22:04] ---

Chisa said she'd enter the women's beauty pageant under one condition.

[22:07] ---

You guys have to enter the male pageant.

[22:10] ---

Then why did we even...

[22:11] ---

It was all for nothing!

[22:13] ---

-You wear the girl's uniform!

-You're the one entering the joke category!

[22:18] ---

They look like they're having fun.

[22:20] ---

I'm glad they're close.

[22:22] ---

-Everything's okay now, right?

-Yes.

[22:27] ---

Well, I feel a little better now.

[22:32] ---

DEEP BLUE AL FINE

KAYA MIZUKI

[22:33] ---

Here's your mic, Kitahara.

[22:35] ---

Me, too...? All right, let's do this!

[22:40] ---

-Yeah, sing your heart out.

-You guys seem to be having fun.

[22:45] ---

A fairytale whispers

In a fake world

[22:51] ---

Hiding in the complete darkness

[22:57] ---

I reach for the forbidden fruit

In my last days

[23:03] ---

Now I know the meaning of the song about hope

[23:09] ---

A broken gear will never stop again

[23:14] ---

Even if I were to lose everything

I'd still want you to know

[23:22] ---

Trapped in the sky so far away

I'm praying with ripped off wings

[23:28] ---

Because we span together

The vows of areppegio

[23:34] ---

If life sparkles only to the beat

of the resonating stars

[23:40] ---

I'll sacrifice everything

[23:43] ---

Till death do us apart

[23:47] ---

Cheers!

[23:54] ---

We're very sorry!

[24:02] ---

Izu Spring Festival! Yay!

[24:05] ---

I'm Chisa Kotegawa

from Peek-a-Boo!

[24:07] ---

Take this!

[24:13] ---

A ghost!

[24:15] ---

NEXT EPISODE

"THE MALE BEAUTY PAGEANT"

Revision #1

Created 2026-06-23 00:44:17 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:44:17 UTC by whimsee